

Культурное наследие народов Камчатки и Интернет: возвращение знания национальным сообществам

Эрих Кастен, Берлин

*7-ая ежегодная международная конференция «EVA 2004»
Государственная Третьяковская Галерея, Москва*

Введение

Вопросы об авторском праве на интеллектуальную собственность стали спорной темой, особенно в связи с распространением интернета. Одновременно растут и требования к технологиям открытого доступа к знаниям. Эта проблема нашла свое отражение и в «Берлинской декларации»¹ и в программе ЮНЕСКО «Информация для всех». Новые технологии предоставляют широкие возможности для реализации этой программы, но одновременно и вносят новые риски. Филипп Кео правильно отметил в своем докладе на предыдущей конференции EVA 2003 Москва, что “не регулированная глобализация повышает глобальный раздел” между теми, кто располагает современными технологиями и теми, у которых таковые отсутствуют.²

Здесь показано на практическом примере, как можно преодолеть упоминаемый конфликт между правом на интеллектуальную собственность и открытым доступом к знанию с одной стороны и риском глобального разделения возможностей доступа к нему с другой. Эта инициатива возникла в рамках дискуссии о праве собственности относительно культурного наследия коренных народов на международной конференции в Институте социальной антропологии им. Макса Планка, г. Халле (Германия) в 2002 г. В моем докладе, открывавшем конференцию, я обратил особое внимание на подготовку новых решений для возвращения соответствующего научного знания местному населению, от которого были получены исходные данные³. Одну из таких возможностей предоставляет Интернет. Это и демонстрируется здесь на примере веб-сайта: <http://www.siberian-studies.org>.

Цели

Этот веб-сайт предназначен для ознакомления и распространения результатов исследований ведущих этнологов и других специалистов в области социально-культурного положения народов Сибири и Севера России. Особое внимание уделено – Камчатке, а также исследованиям Сибири, в более широком региональном контексте – приполярью. Исторически сложившиеся отношения и новые современные контакты между народами Севера России, Северной Европы и Северо-восточной Америки также нашли отражение на этом сайте.

Настоящая цель этого сайта – предоставление возможности ознакомления с широким кругом научных, практических и художественных трудов об этом регионе. Разные точки зрения с многообразием мнений будут способствовать более глубокой и результативной дискуссии, а также взаимопониманию между учёными, местными и национальными кадрами, и работниками культуры на Севере России. Лучший способ этого добиться - распространение соответствующей информации, в том числе и в отдалённые населённые пункты края.

Исполнение проекта и первые результаты

Содержание веб-сайта

Кроме международных научных публикаций, значительное место на сайте занимают работы местных авторов и представителей коренных народов. Наряду с монографиями представлено большое количество документов в формате «PDF» – сборники статей и материалов международных и межпредметных проектов, касающихся народов Севера, в частности Камчатки. В этих материалах освещены результаты разнообразных исследований.⁴ Кроме того, сайт содержит публикации научных⁵ и научно-практических⁶ конференций по актуальным проблемам народов Севера – сохранение культурного и биологического разнообразия, передача соответствующих знаний будущим поколениям на основе доступных методов двухкультурного образования, и, наряду с прочим, сохранение национальных языков коренного населения. Другие главные темы сайта – проблемы устойчивого развития традиционных отраслей хозяйства, самоуправления и развития национальных искусств, например, путём организации творческих выставок национальных художников и гастролей национальных ансамблей за рубежом.⁷

Важным моментом является предоставление участникам конференций и семинаров сборников статей как международных, так и национальных ученых и специалистов, особенно работников культуры и искусства из отдалённых сел края.

Широта и доступность информации создаёт почву для развития продуктивного диалога между специалистами центра и специалистами местного коренного населения. Такой диалог сможет оказать благотворное влияние на ситуацию в отдаленных селах, так как его результаты смогут использоваться, прежде всего, там, где это необходимо в первую очередь, стимулируя продолжение и развитие этой научно-практической работы. Поэтому одной из целей веб-сайта является доступность соответствующей информации в отдалённых населённых пунктах края.

Наряду с книгами и статьями по актуальным проблемам народов Севера, на сайте представлены также и исторические очерки, дающие дополнительную этнографическую информацию с 18 до начала 20 века. Мы считаем это необходимым с точки зрения равенства доступа к знанию, так как большинство таких очерков находятся только в библиотеках крупных городов, а также в Москве и Санкт Петербурге. Для большинства населения такая информация, как правило, недоступна. Кроме того, количество экземпляров подобных материалов ограничено, а их переиздание нерентабельно. Оцифровка таких материалов и их публикация в цифровом виде – выход из проблемы и, кроме того, дополнительная возможность осуществления полнотекстового поиска (full text search)⁸, что немаловажно для исследовательской работы.

Что касается мультимедийных публикаций (звук, видео)⁹, то, к сожалению, на сайте могут быть размещены только небольшие фрагменты таких файлов, так как видеофайлы имеют большие размеры и медленно загружаются, а их размещение дорого для хозяина веб-сайта (50 МБ стоит у нас 2,50 Евро в месяц). Но и эти проблемы, безусловно, будут решены в ходе технологического прогресса.

Структура

Публикуемые на сайте материалы классифицированы по следующим категориям:

- «народы» – на карте отмечены народы, о которых есть информация на сайте. Основное внимание уделено народам Камчатки. Для удобства и наглядности представленная

информация разбита на блоки по 3-4 страницы. Для этого объемные материалы, объединяющие публикации, например о народах Камчатки (ительмены, коряки, эвены), разбивали на несколько блоков. Другие же материалы (публикации о саамах, коми, ненцах), наоборот, объединяли в один блок, и т. д. Такая структура, с одной стороны, позволяет сфокусировать внимание на Камчатском регионе, а с другой - дает возможность сравнительного анализа аналогичных материалов по разным регионам заполярья. Однако вряд ли возможно представить равнозначно богатый материал обо всех регионах Севера, да такой цели мной и не ставилось, в которых я пока не осуществлял таких обширных проектов как на Камчатке;

- «темы» – все публикации на сайте сгруппированы по 16 разным темам. Внутри каждой темы публикации, опять таки сгруппированы по национальному признаку;
- «литература» – группировка представленной информации по принадлежности публикаций к той или иной предметной или содержательной серии (Siberian studies, Ethnographic library on CD, Пособие по языку и культуре коренных народов Камчатки) или по типу публикаций (сборники и монографии, статьи, первоисточники);
- «мероприятия» – группировка информации по источникам происхождения публикаций: конференции, семинары, выставки, гастроли;
- «ссылки» – переходы на другие веб-сайты аналогичной или близкой тематики.

Реализация

Реализация проекта потребовала проведения исследований и переговоров с авторами и представителями издательств о соблюдении их интересов относительно авторского права, обсуждения финансовых вопросов и общих требований универсального подхода к знанию.

Основное желание авторов - это дополнительная публикация и продвижение их работ. Здесь речь идёт о научных трудах, авторы которых не претендуют на коммерческую прибыль. Но соблюдение авторских прав все же требуется. А это означает, что при публикации работы или ссылке на нее необходимо не только указать фамилию и имя автора, но и получить его согласие на каждую публикацию.

Некоторых авторов беспокоит возможность неконтрольного использования фрагментов цифровых публикаций их работ в других статьях. К счастью файлы формата PDF имеют программную защиту, усложняющую такие манипуляции с текстом документа, но полностью исключить такую возможность нельзя. Для “профессиональных пиратов” нет ничего невозможного. Но, в общем и целом, мы считаем, что интересы авторов все же соблюдены, да и сами авторы не только дали свое согласие, но и одобрили этот проект.

Гораздо труднее было убедить представителей некоторых издательств, что будут сохранены и их обоснованные коммерческие интересы. Подобная практика уже существует у известных научных издательств Англии и США - в Интернете, в качестве рекламы, размещаются только фрагменты книги или статьи в виде аннотации или содержания, а не весь материал. В договоре же с издательствами оговариваются условия, что тексты в цифровом формате могут только читаться, но никак не печататься. Эффект от такой рекламы для издательств очевиден - значительный прирост продаж. У издательств такая бизнес-модель также вызвала интерес и была достаточно изучена на начальном этапе проекта. И весной, в период подготовки отчета, можно будет уже сравнить соответствующие показатели.

Резюме и перспективы

В полном объеме веб-сайт работает уже пол года, и как мы считаем, успешно. Согласно статистике, его посещают ежемесячно от 9 до 10 тысяч пользователей.

В первую очередь, мы очень рады одобрению нашей работы российскими коллегами и большой популярности сайта среди местного коренного населения Камчатки и, особенно, у представителей организаций и учреждений этого региона. Мы считаем нашу инициативу очень важной, так как она дает возможность коренному населению Камчатки не только познакомиться с информацией, непосредственно касающейся его будущего, но и принять активное участие в обсуждении и осуществлении различных мероприятий для преодоления назревших проблем и улучшения своего положения.

Кроме того, специалисты в области культуры и искусства на местах получают дополнительный стимул для дальнейшего сохранения и развития культурного наследия своего региона.

В итоге, хочется отметить, что таким образом ученые и специалисты этнографы могут с благодарностью вернуть свой долг коренным народам Севера за помощь и поддержку в их исследованиях, а также за предоставленные уникальные материалы и информацию, полученные во время экспедиций.

* * *

Хочется вернуться еще к одной волнующей проблеме, сформулированной в начале этого доклада - о риске углубления разделения между теми, кто имеет возможность доступа к информации в Интернет и теми, кто такой возможности не имеет.

Исходя из моего опыта изучения Камчатки, осмелюсь предположить, что некоторые инициативы, как, например, описываемый веб-сайт, наоборот, способствуют большей доступности информации и знаний для жителей отдаленных населенных районов края, уравнивая, таким образом, их в правах с жителями центральных районов.

И хотя, далеко не в каждом доме есть компьютер, а в некоторых селах до сих пор не хватает электричества - спутниковая связь, пусть пока очень дорогая, все же может стать альтернативой для решения этой проблемы в будущем.

Мы хорошо представляем всю сложность и дороговизну создания необходимой технической инфраструктуры в отдаленных регионах Севера (мы совсем недавно приобрели подобный опыт в восточной Германии), но этот вопрос очень важен. Даже сегодня большинство сел, где я побывал Камчатке, имеют доступ к Интернету в библиотеках и офисах местных компаний, таких как "Лач".

Уже сейчас, из опыта короткой работы нашего веб-сайта, мы можем сделать вывод, что организация доступа через Интернет гораздо эффективнее, полнее и дешевле, чем обеспечение печатными изданиями. Огромные расстояния делают библиотеки практически недоступными для большинства жителей края. А такой вид транспорта, как вертолеты и вездеходы, слишком дорог, а потому и вряд ли рентабелен сейчас и тем более в будущем.

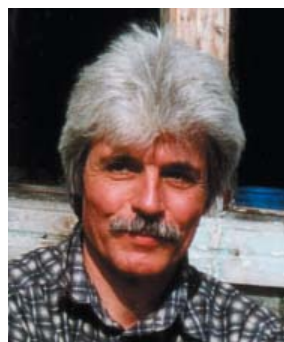
¹ Max Planck Society Press release, October 22nd, 2003. <http://www.mpg.de>

² Quéau, Philippe 2003. Information Policies for Knowledge Societies. Paper given at EVA 2003, Moscow, 1-5 December 2003.

³ Kasten, Erich 2004. Ways of Owning and Sharing Cultural Property. In *Properties of Culture – Culture as Property. Pathways to Reform in Post-Soviet Siberia*. E. Kasten (ed.), 9-32. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.

- ⁴ Ресурсы традиционного природопользования народов Севера и Дальнего Востока России. Е. Кастен, Е.В. Дульченко (ред. 1996). Петропавловск-Камчатский: Издательство Камшат.
- ⁵ Bicultural Education in the North: Ways of Preserving and Enhancing Indigenous Peoples' Languages and Traditional Knowledge. E. Kasten (ed. 1998). Münster/New York: Waxmann.
 People and the Land. Pathways to Reform in Post-Soviet Siberia. E. Kasten (ed. 2002) Berlin: Dietrich Reimer Verlag (and other volumes from that series).
- ⁶ Дети Севера: уроки культуры. Культурное наследие Камчатки – будущим поколениям. Э. Кастен, Г. Рассохина (ред. 2002). Петропавловск-Камчатский: Камчатский печатный двор.
 Сохранение и возрождение традиционных обрядовых праздников у береговых коряков (нымыланов). Э. Кастен, А.Т. Уркачан, Ф.Н. Косыгина, Т. Заочная (ред. 2004). Краснодар: Издательство Камшат.
- ⁷ Lachsfang und Bärenanz: Die Itelmenen 250 Jahre nach ihrer Beschreibung durch Georg Wilhelm Steller. Begleitbuch zu der Ausstellung „Steller und die Itelmenen“ in den Franckeschen Stiftungen zu Halle. (E. Kasten, 1996). Bonn: Holos.
 Kinder malen ihre Welt. Kinderzeichnungen aus Sibirien und von der Nordpazikküste. Katalog in deutscher und russischer Sprache zu der Ausstellung in den Franckeschen Stiftungen zu Halle. (E. Kasten, 1998). Münster / New York u.a.: Waxmann.
 Shkolnye gody – youth dance ensemble from Kamchatka
http://www.siberian-studies.org/activities/Shkolnye_gody_ru.pdf
http://www.siberian-studies.org/activities/SG_slideshow.mov (Nulgur, Elvel in preparation)
- ⁸ Steller, Georg Wilhelm 1774. Beschreibung von dem Lande Kamtschatka. Frankfurt/Leipzig. Neudruck (also available on CD-ROM) E. Kasten and M. Dürr, 1996. Bonn: Holos.
 Bogoras, Waldemar 1917. Koryak Texts (electronic edition for www.siberian-studies.org (M. Dürr, ed., 2004).
- ⁹ Spirit of the North: Shamanistic Traditions of Kamchatka in Dance and Music. (Kasten, E. and M. Dürr, 1999). Multimedia CD-ROM. Ethnographic Library on CD, vol 2. [English/German] Münster/New York: Waxmann.
 Children's Drawings from Siberia and the North Pacific Rim. (Kasten, E. and M. Dürr, 2000). Multimedia CD-ROM. Ethnographic Library on CD, vol 4. [Russian/English/German]. Münster/New York: Waxmann.
 Itelmen Language and Culture (M. Dürr, E. Kasten, K.N. Khaloimova, 2001). Multimedia CD-ROM. Ethnographic Library on CD, vol 3. [Itelmen/Russian/English] Münster/New York: Waxmann.
 Die das Rentier tanzen: Korjaken und Evenen im Fernen Osten Russlands (E. Kasten, 2003). Video DVD, with booklet and German/English/Russian subtitles. Münster/Berlin: Westfälisches Museum für Naturkunde & Dietrich Reimer Verlag.

Об авторе



Эрих Кастен, доктор философских наук, работал координатором исследовательской группы по народам Севера России Института социальной антропологии им. Макса Планка г. Халле, Германия. В настоящее время является консультантом ЮНЕСКО по традиционному знанию народов Севера России. Э. Кастен проводил долговременные полевые исследования на западном побережье Канады, а с 1993 г. - на Камчатке. Э. Кастен преподавал в Свободном университете г. Берлина, сотрудничал с музеями, участвовал в выставках и в мультимедиа-проектах.